Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dalila wzięła nowe sznury, związała go nimi i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! – a czatujący siedzieli w (wewnętrznej) komnacie. (On) zaś zerwał je ze swoich ramion jak nić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalila wzięła więc nowe sznury, związała go nimi i znów zawołała: Samsonie, Filistyni nadchodzą! A wrogowie — jak poprzednio — czaili się w wewnętrznej komnacie. Samson zaś zerwał sznury ze swoich ramion niczym nitki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dalila wzięła więc nowe powrozy i związała go nimi, i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! A czyhający na niego siedzieli w komorze, lecz *on* porwał je ze swych ramion jak nici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wzięła Dalila powrozy nowe, i związała go niemi, i rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; (a oni się byli nań zasadzili w komorze,) ale porwał je na ramionach swych jako nici. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremi znowu Dalila związała go i zawołała: Filistynowie nad tobą, Samsonie! w komorze zasadzkę nagotowawszy. Który tak porwał powrozy jako nici płótna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięła więc Dalila świeże powrozy, jeszcze nie używane, a gdy go nimi związała, rzekła do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! A uczynili na niego zasadzkę w pokoju, ale on pozrywał je na swoich barkach jak nici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dalila wzięła nowe powrozy, związała go nimi i rzekła do niego: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A czatownicy siedzieli w komorze. On zaś zerwał je ze swoich ramion jak nici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięła więc Dalila nowe sznury i związała go nimi, a potem zawołała: Samsonie! Filistyni nad tobą! Oni zaś zaczaili się na niego w pokoju. On jednak rozerwał je na swoich ramionach, jak nici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalila wzięła więc nowe powrozy i związała go nimi. Potem zawołała do niego: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”. A oni rzeczywiście czyhali na niego w pokoju. On porozrywał jednak powrozy na swoich barkach, jakby to była zwyczajna nić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięła więc Dalila nowe sznury i związała go nimi. Potem zawołała do niego: ”Filistyni są przy tobie, Samsonie!” A czaty rzeczywiście czekały w pokoju. Ale on zerwał sznury ze swoich ramion, jakby to była nić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Сампсон: Вам поставлю загадку, і якщо сповістите мені загадку в сімох днях прийому, дам вам тридцять плахт і тридцять одежей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Delila wzięła nowe sznury i go nimi związała, podczas gdy w wewnętrznej komnacie przebywała czata. Potem zawołała do niego: Szymszonie! Nad tobą Pelisztini! Ale on zerwał je ze swych ramion, jakby nitkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dalila wzięła nowe powrozy i związała go nimi, i rzekła do niego: ”Filistyni nad tobą, Samsonie!” Przez cały ten czas czyhający w zasadzce siedzieli w wewnętrznej izbie.” Wtedy on zerwał je ze swych ramion jak nić. |